Porównanie tłumaczeń Jana 7:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Wierzący we Mnie, jak powiedziało ― Pismo, rzeki z ― wnętrza jego popłyną wody żyjącej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wierzący we Mnie jak powiada Pismo rzeki z wnętrza jego popłyną wody żyjące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wierzy we Mnie, jak głosi Pismo, z jego wnętrza popłyną rzeki wody żywej.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierzący we mnie\*, jako powiedziało Pismo, rzeki z łona jego popłyną wody żyjącej.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wierzący we Mnie jak powiada Pismo rzeki z wnętrza jego popłyną wody żyjące |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wierzy we Mnie, jak głosi Pismo, z jego wnętrza popłyną rzeki wody żywej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wierzy we mnie, jak mówi Pismo, rzeki wody żywej popłyną z jego wnętrza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto wierzy w mię, jako mówi Pismo, rzeki wody żywej popłyną z żywota jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wierzy w mię, jako mówi pismo, rzeki wody żywej popłyną z żywota jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak rzekło Pismo: Rzeki wody żywej popłyną z jego wnętrza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wierzy we mnie, jak powiada Pismo, z wnętrza jego popłyną rzeki wody żywej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wierzy we Mnie, jak mówi Pismo, strumienie wody żywej, popłyną z jego wnętrza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak mówi Pismo: Z jego wnętrza popłyną strumienie wody dającej życie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś we mnie uwierzy, rzeki wody żywej, jak Pismo mówi, popłyną z jego wnętrza”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Kto ma pragnienie, niech przyjdzie do mnie i pije. Jeśli kto we mnie wierzy, z serca jego popłyną strumienie ożywczej wody, jak mówi Pismo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A z wnętrza tego, kto wierzy we Mnie - jak powiedziano w Piśmie - płyną rzeki żywej wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто вірить у мене, як сказано в Писанні, ріки живої води з нутра його витечуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie, z góry tak jak rzekło Odwzorowane pismo: Rzeki z brzusznego zagłębienia jego popłyną wody żyjącej organicznie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu, co we mnie wierzy jak powiedziało Pismo z jego wnętrza wytrysną strumienie wody żyjącej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto pokłada swą ufność we mnie, jak mówi Tanach, rzeki wody żywej popłyną z samej głębi jego istoty!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto we mnie wierzy, jak powiedziało Pismo: ʼZ jego najgłębszego wnętrza popłyną strumienie wody żywejʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak mówi Pismo, jeśli ktoś uwierzy Mi, to z jego wnętrza wypłyną rzeki żywej wody. |

1. 1) wody żywej, ὕδατος ζῶντος, idiom hbr. מַיִם חַּיִים (maim chajim), ozn. również wodę źródlaną l. bieżącą. Wg tzw. interpretacji zachodniej: ἐάν τι διψᾷ ἐρχέσθω πρός με, καὶ πινέτω 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ. Καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος : Kto pragnie, niech przyjdzie do Mnie i niech pije, kto we Mnie wierzy; jak głosi Pismo, z wnętrza jego popłyną rzeki wody żywej. Cytowany frg. to być może: <x>290 58:11</x>, ale także: <x>240 4:23</x>;<x>240 5:15</x>; <x>290 44:3</x>;<x>290 55:1</x>; <x>330 47:1</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 13:1</x>;<x>450 14:8</x> (<x>500 7:38</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 36:9</x>; <x>240 18:4</x>; <x>290 58:11</x>; <x>330 47:1</x>; <x>500 4:10</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowa "wierzący we mnie" mogą należeć do zdania poprzedniego. [↑](#footnote-ref-4)